

MEDIENMITTEILUNG

DAS KURIOSITÄTEN-WÖRTERBUCH FÜR TOURISTIKER

09.01.18

Schweizer Dialekte und ihre Besonderheiten erstaunen nicht nur Besucherinnen und Besucher aus aller Welt. Auch in der Tourismusbranche stellen sie – insbesondere in der nationalen und internationalen Vermarktung – eine grosse Herausforderung dar. So lassen sich zum Beispiel das alljährliche Frühlingsfest «Sächsilüüte» in Zürich oder die solothurnische «Chesslete» nicht direkt übersetzen, sondern müssen möglichst treffend und verständlich umschrieben werden. In Zusammenarbeit mit Radio SRF 1 hat die Sprachdienstleistungsabteilung von ARGUS DATA INSIGHTS Schweiz ein kleines und feines Wörterbuch mit ausgewählten dialektischen Kuriositäten entwickelt.

Die erfolgreiche Vermarktung von Schweizer Tradition und regionalem Brauchtum gehören in der Tourismusindustrie zu den wichtigsten Aufgaben im Bereich des Destinationsmarketings. Nicht selten sind jedoch regionale Bräuche, damit verbundene Ausdrücke oder andere typisch schweizerische Traditionen im Dialekt verankert und lassen sich nur schwer in die gewünschte Zielsprache übersetzen.

Die Sprachdienstleistungsabteilung von ARGUS DATA INSIGHTS Schweiz hat sich in Zusammenarbeit mit der Redaktion «Schnabelweid» von Radio SRF 1 im Rahmen des Projekts «Kuriositäten-Wörterbuch» an touristisch relevante und altertümliche Ausdrücke herangewagt und diese ins Deutsche, Französische, Italienische, Rätoromanische sowie ins Englische übersetzt. Das Wörterbuch enthält jeweils einen Dialektausdruck pro Kanton. So erfährt man im 40-seitigen Werk unter anderem, was das «Wildhudi» und «Butzi» mit der Äplerchilbi zu tun haben und weshalb der Heilige Bartholomäus genau wusste, wo «dr Baartli dr Moscht holt».

Das Wörterbuch vereint Inspiration, Wissen und beste Unterhaltung. Gleichzeitig unterstreicht das Buch die Wichtigkeit, den Sprachgebrauch an kulturelle Kontexte anzupassen – nur so erzielt man mit seinen Texten die gewünschte Wirkung und trägt nicht zuletzt zur erfolgreichen Identität des eigenen Unternehmens oder Produkts bei. Das Wörterbuch wird touristisch tätigen Unternehmen von der Sprachdienstleistungsabteilung von ARGUS DATA INSIGHTS Schweiz kostenlos zur Verfügung gestellt.

ARGUS DATA INSIGHTS Schweiz AG ist der führende Anbieter von Media-Intelligence-Lösungen in der Schweiz mit Hauptsitz in Zürich.

Nebst Medien- und Kommunikationsexperten, die für Sie relevante Medieninhalte finden, analysieren und verdichten, sorgt die Sprachdienstleistungsabteilung des Unternehmens für die Zusammenfassung dieser Inhalte in der gewünschten Zielsprache. Ausserdem steht Ihnen das Team als Übersetzungsdienst zur Verfügung, der die ganze Palette an professionellen Sprachdienstleistungen anbietet.

Christian Trottmann

Leiter Marketing & Kommunikation

D +41 44 388 82 87

E christian.trottmann@argusdatainsights.ch